Бисера СТАНКОВА

Филолошки факултет „Блаже Конески“

Скопје, Македонија

**ГЛАГОЛСКИТЕ ВРЕМИЊА ПРЕТЕРИТУМ И ПЕРФЕКТ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО НОВИНАРСКО-ПУБЛИЦИСТИЧКИОТ СТИЛ**

**Апстракт:** Рефератот опфаќа анализа на преведени статии од германски на македонски јазик во новинарско-публицистичкиот стил, со посебен осврт на глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти. Анализата на корпусот покажува дивергенција на македонскиот во однос на германскиот јазик, што значи дека за секое германско глаголско време (претеритум и перфект), во македонскиот јазик се јавуваат повеќе еквиваленти.

**Клучни зборови:** превод, глаголски времиња, германски, еквиваленти, анализа.

Во центар на интерес на овој труд се релациите меѓу глаголските времиња претеритум и перфект во германскиот јазик од една страна и нивните македонски еквиваленти од друга страна, врз основа на формално-значенското совпаѓање на потврдите од новинарско-публицистичкиот корпус. За таа цел беа анализирани 5 статии на германски јазик и нивните македонски преводи објавени на веб-страниците на *Дојче Веле (Deutsche Welle)* и *Франкфуртер Алгемајне Цајтунг (Frankfurter Allgemeine Zeitung)* во периодот од мај 2015 до февруари 2016 година, пришто беа констатирани отстапувањата меѓу германските и македонските потврди што делумно се должат на системски разлики:

- во германскиот јазик не е граматикализиран глаголскиот вид, додека во македонскиот јазик, по правило, нема глагол надвор од оваа граматичка категорија (освен малубројните двовидски: *руча, телефонира* итн.)

- како последица на ова, во македонскиот јазик е поголем бројот на глаголските времиња (десет глаголски времиња во индикатив и едно во императив) отколку во германскиот јазик (по шест глаголски времиња во индикатив и во конјунктив, а едно во императив),

- во германскиот јазик постои инфинитив, кој се комбинира со личноглаголската форма, додека во македонскиот јазик има отсуство на овој вид нелична глаголска форма (оваа разлика е значајна за комбинаториката на личноглаголската форма во сложениот прирок),

- за образување на перфектот во германскиот јазик постојат два помошни глагола (*haben* ’има’ и *sein* ’сум’), а главните глаголи обично се јавуваат или со едниот или со другиот помошен глагол, имено во однос на овој белег обично образуваат дисјунктни множества; наспроти тоа, во македонскиот јазик постојат конкурентни форми меѓу перфектот и *има*-конструкциите (*сум дојден, имам дојдено*), покрај другите неопределеното глаголско време (*сум дошол*),

- во германскиот јазик е вообичаена поделбната на јак и слаб претеритум и партицип перфект; во македонскиот јазик, макар што и поседува аблаут (редување на вокалите), не се врши ваква поделба.

Односот меѓу дуративен и перфективен глагол е значаен за да се утврди односот

- меѓу начинот на глаголското дејство како лексичко-семантичка категорија и употребата на претеритум или перфект во германскиот јазик и појавата на одреден начин на глаголско дејство (дуративен или перфективен глагол) во македонскиот јазик

- појавата на одреден начин на глаголско дејство (дуративен или перфективен глагол) во македонскиот јазик

Ова прашање е поврзано и со

- појавата на одреден глаголски вид во македонскиот јазик (свршен или на несвршен глагол).

**1. Претеритум во новинарско-публицистичкиот стил**

**1.2. Минато определено несвршено време како македонски еквивалент**

**1.2.1. ГЈ: главен дуративен глагол; МЈ: минато определено несвршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Wir - der Westen - haben einige Diktatoren beseitigt, aber mit ihnen auch die "Firewall", die Europa **schützte.** (Feuerring-www.) | Ние – Западот - отстранивме од власт неколку диктатори, ама со нив и „Фајрволот“ односно „противпожарниот ѕид“, кој ја **заштитуваше** Европа. (Прстен-www.). |
|  | Ministerpräsident Nikola Gruevski **war** im Westen nie beliebt. (Wahlen-www.). | Никола Груевски никогаш не **беше** омилен на Западот. (Избори-www.). |
|  | Mazedonien **war** der Musterstaat des Balkans. (Wahlen-www.) | Македонија **беше** држава за пример на Балканот. (Избори-www.). |

**1.2.2. ГЈ: главен перфективен глагол; МЈ: минато определено несвршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 2001 sorgten Nato und EU dafür, dass albanische Kämpfer für ein "Großalbanien" ihre Waffen niederlegten, stattdessen eine Partei gründeten und an der Macht **beteiligt wurden**. (Risiko-www.) | Во 2001 НАТО и ЕУ се погрижија за албанските борци за ’Голема Албанија‘ да го положат оружјето и наместо тоа, формираа партија и **учествуваа** во власта. (Ризик-www.). |
|  | „Anzeichen für erlahmenden Reformeifer **gab es** bereits vor den derzeitigen Auseinandersetzung.“ (Wahlen-www.). |  „Предзнаци за опаѓање на реформските напори **имаше** уште пред сегашниот спор.“ (Избори-www.). |
|  | Damals **hielten** das viele für die maßlose Übertreibung eines Militaristen. (Feuerring-www.) | Тогаш многумина тоа го **сметаа** за прекумерно претерување на еден милитарист. (Прстен-www.). |

**1.2.3. ГЈ: главен итеративен глагол; МЈ: минато определено несвршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Mehrfach **riet** die EU-Kommission zu Beitrittsgesprächen, was Griechenland jedesmal verhinderte. (Risiko-www.) | Комисијата на ЕУ повеќепати **советуваше** да се започнат преговори за пристап, што Грција секогаш го блокираше. (Ризик-www.) |
|  | Mehrfach riet die EU-Kommission zu Beitrittsgesprächen, was Griechenland jedesmal **verhinderte**. (Wahlen-www.) | Комисијата на ЕУ повеќепати советуваше да се започнат преговори за пристап, што Грција секогаш го **блокираше**. (Избори-www.). |

**1.2.4. ГЈ: модален глагол во деонтичка употреба; МЈ: минато определено несвршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [...] wie **konnte** es ungehindert und schwer bewaffnet nach Kumanowo vorrücken, in die drittgrößte Stadt des Landes? (Risiko-www.) | Како **можеше** наводната терористичка група непречено и со тешко вооружување да влезе во Куманово? (Ризик-www.) |
|  | „Wir haben im Jahr 2015 Anträge von mehr als 28.000 Albanern erhalten. Das ist eine Entwicklung, die wir nicht prognostizieren **konnten** und die uns gerade aus Albanien, aber auch aus dem Kosovo sehr überrascht hat.“ (Asyl-www.). | „Само годинава добивме 28 илјади барања за азил од Албанија. Таков развој не **можевме** да прогнозираме и тоа многу нè изненади.“ (Азил-www.) |

Во овие примери се јавува употреба на модалниот глагол *können* во претеритум и минатото несвршено време во македонскиот јазик како еквивалент.

# 1.3. Минато определено свршено време како македонски еквивалент

**1.3.1. ГЈ: главен перфективен глагол; MJ: минато определено свршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Der Übergriff auf das Radisson Blu, das angeblich bestgeschützte Hotel der malischen Hauptstadt, richtet sich zwar gegen Frankreich, das mit seinem entschiedenen Kampfeinsatz 2013 im letzten Moment den Fall des Landes verhinderte und zuletzt erfolgreich einige Terroristenführer **beseitigte**. (Feuerring-www.). | Нападот врз хотелот Радисон Блу, наводно најзаштитениот хотел во главниот град на Мали, во прв ред е насочен кон Франција, која со нејзиниот воен ангажман во 2013 година во последен момент спречи распад на земјата и досега успешно **отстрани** некои терористички лидери. (Прстен-www.). |
|  | Doch noch bevor am Montag Ruhe nach Kumanowo zurückkehrte [...] **bezweifelten** viele die Regierungsversion. (Risiko-www.). | Но, уште пред во понеделникот да се врати мирот во Куманово [...] многумина **искажаа** сомневање во владината верзија. (Ризик-www.). |
|  | Das **führte** dazu, dass diese Länder, die auch EU-Beitrittskandidaten sind, als sichere Herkunftsländer ausgewiesen worden sind. (Asyl-www). | Тоа **доведе** до прогласување на овие земји кои се аспиранти за влез во ЕУ за сигурни земји. (Азил-www.). |
|  | 2001 sorgten Nato und EU dafür, dass albanische Kämpfer für ein "Großalbanien" ihre Waffen niederlegten, stattdessen eine Partei **gründeten** und an der Macht beteiligt wurden. (Risiko-www.). | Во 2001 НАТО и ЕУ се погрижија за албанските борци за ’Голема Албанија‘ да го положат оружјето и наместо тоа, **формираа** партија и учествуваа во власта. (Ризик-www.). |
|  | Nach dem Blutbad von Kumanowo **sagte** der Bürgermeister, Einwohner hätten zuvor gesehen, wie sich Uniformierte ungestört von der Polizei in der Stadt bewegt hätten. (Risiko-www.) | По крвопролевањето, градоначалникот на Куманово **изјави** дека жителите претходно виделе како низ градот се движат униформирани лица непопречени од полицијата. (Ризик-www.). |
|  | 2001 **sorgten** Nato und EU dafür, dass albanische Kämpfer für ein "Großalbanien" ihre Waffen niederlegten, stattdessen eine Partei gründeten und an der Macht beteiligt wurden. (Risiko-www.) |  Во 2001 НАТО и ЕУ **се погрижија** за албанските борци за ’Голема Албанија‘ да го положат оружјето и наместо тоа, формираа партија и учествуваа во власта. (Ризик-www.). |
|  | Der Übergriff auf das Radisson Blu, das angeblich bestgeschützte Hotel der malischen Hauptstadt, richtet sich zwar gegen Frankreich, das mit seinem entschiedenen Kampfeinsatz 2013 im letzten Moment den Fall des Landes **verhinderte** und zuletzt erfolgreich einige Terroristenführer beseitigte. (Feuerring-www.). | Нападот врз хотелот Радисон Блу, наводно најзаштитениот хотел во главниот град на Мали, во прв ред е насочен кон Франција, која со нејзиниот воен ангажман во 2013 година во последен момент **спречи** распад на земјата и досега успешно отстрани некои терористички лидери. (Прстен-www.). |
|  | Rund 10.000 Flüchtlingskinder **verschwunden** [...] (Flüchtlingskinder-www.). | Илјадници деца-бегалци **исчезнаа** во Европа! (Бегалци-www.). |

**1.4. Блокирани свршени глаголски форми како македонски еквивалент**

**1.4.1. ГЈ: главен перфективен глагол; МЈ: блокирани свршени глаголски форми**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 2001 sorgten Nato und EU dafür, dass albanische Kämpfer für ein "Großalbanien" ihre Waffen **niederlegten,** stattdessen eine Partei gründeten und an der Macht beteiligt wurden. (Risiko-www.). |  Во 2001 НАТО и ЕУ се погрижија за албанските борци за ’Голема Албанија‘ **да** го **положат** оружјето и наместо тоа, формираа партија и учествуваа во власта. (Ризик-www.). |
|  | Doch noch bevor am Montag Ruhe nach Kumanowo **zurückkehrte** [...] bezweifelten viele die Regierungsversion. (Risiko-www.). | Но, уште пред во понеделникот **да се врати** мирот во Куманово [...] многумина искажаа сомневање во владината верзија. (Ризик-www.). |

# Табела 1: Број на потврди и процентуална застапеност на еквивалентите во македонскиот јазик за германското глаголскo времe претеритум во новинарско-публицистичкиот стил

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Македонски еквивалент** | **Број на потврди** | **%** |
|  Минато определено несвршено време | 10 | 50.00 |
|  Минато определено свршено време | 8 | 40.00 |
|  Блокирани свршени глаголски форми | 2 | 10.00 |

**2. Перфект во новинарско-публицистичкиот стил**

**2.1. Минато определено свршено време како македонски еквивалент**

**2.1.2. ГЈ: главен перфективен глагол; МЈ: минато определено свршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Auf den ersten Blick ist eindeutig, was sich am Wochenende im mazedonischen Kumanowo **abgespielt hat.** (Risiko-www.) | На прв поглед е недвосмислено јасно што **се одигра** на викендот во македонското Куманово. (Ризик-www.). |
|  | Die gesamte EU **hat** fast 22 Millionen Euro dafür **bereitgestellt** und dazu noch 46 Millionen aus dem Heranführungshilfe-Fond.“ (Wahlen-www.). | ЕУ за таа намена **стави** на располагање речиси 22 милиона евра, како и ИПА-средства во износ од 46 милиони.“ (Избори-www.). |
|  | Wir - der Westen - **haben** einige Diktatoren **beseitigt,** aber mit ihnen auch die "Firewall", die Europa schützte. (Feuerring-www.). | Ние – Западот - **отстранивме** од власт неколку диктатори, ама со нив и „Фајрволот“ односно „противпожарниот ѕид“, кој ја заштитуваше Европа. (Прстен-www.). |
|  | „Wir **haben** im Jahr 2015 Anträge von mehr als 28.000 Albanern **erhalten**. Das ist eine Entwicklung, die wir nicht prognostizieren konnten und die uns gerade aus Albanien, aber auch aus dem Kosovo sehr überrascht hat.“ (Asyl.www). | „Само годинава **добивме** 28 илјади барања за азил од Албанија. Таков развој не можевме да прогнозираме и тоа многу нè изненади.“ (Aзил-www.). |
|  | „So **hat** allein Deutschland den Transitländern - also Mazedonien und Serbien - mittlerweile 2,1 Millionen Euro für humanitäre Hilfe und 1,3 Millionen Euro für Infrastrukturmaßnahmen **gewährt.** (Wahlen-www.). | „Така, Германија во меѓувреме им **даде** на транзитните земји пјР Македонија и Србија 2,1 милиони евра како хуманитарна помош и 1,3 милиони за инфраструктурни мерки. (Избори-www.). |
|  | Seitdem die mazedonische Opposition abgehörte Telefongespräche des Ministerpräsidenten und seiner Umgebung öffentlich **gemacht hat,** in denen sich systematischer Machtmissbrauch offenbart, gilt Gruevski als angezählt. (Wahlen-www.). | Откако македонската опозиција ги **објави** приуслушуваните телефонски разговори кои откриваат систематска злоупотреба на власта, се смета дека на Груевски му е одброено. Во Брисел речиси никој не сака да си има работа со шеф на влада кој не го почитува владеењето на правото. (Избори-www.). |
|  | Einmal mehr **haben** radikale Islamisten ein Fanal **gesetzt.** (Feuerring-www.) | Уште еднаш радикалните исламисти **упатија** јасен предупредувачки сигнал. (Прстен-www.). |
|  | „Wir haben im Jahr 2015 Anträge von mehr als 28.000 Albanern erhalten. Das ist eine Entwicklung, die wir nicht prognostizieren konnten und die uns gerade aus Albanien, aber auch aus dem Kosovo sehr **überrascht hat.“** (Asyl-www.) | „Само годинава добивме 28 илјади барања за азил од Албанија. Таков развој не можевме да прогнозираме и тоа многу нè **изненади.**“ (Aзил-www.). |
|  | „Die politischen Kräfte **haben** mit dem Przino-Abkommen einen Fahrplan für Neuwahlen nach europäischen Standards **vereinbart.**“ (Wahlen-www.). | „Со договорот од Пржино политичките сили **се спогодија** за возен ред за нови избори според европски стандарди.“ (Избори-www.). |

**2.2. Минато неопределено свршено време како македонски еквивалент**

**2.2.1. ГЈ: главен перфективен глагол; МЈ: минато неопределено свршено време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | In einer aktuellen Analyse kommt die Europäische Polizeibehörde Europol zu dem Schluss, dass in den vergangenen 18 bis 24 Monaten etwa 10.000 unbegleitete minderjährige Flüchtlinge aus den Kriegs- und Krisengebieten vor allem im Nahen und Mittleren Osten nach ihrer Ankunft in Europa **verschwunden sind.** (Flüchtlingskinder-www.). | Најмалку 10 илјади малолетни бегалци кои пристигнале во Европа едноставно **исчезнале** – гласи конзервативната проценка на полициската агенција на ЕУ, Еуропол. (Бегалци-www.). |

**2.3. Сегашно време како македонски еквивалент**

**2.3.1. ГЈ: главен перфективен глагол; МЈ: сегашно време**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | „Was die Defizite und die daraufhin von der EU-Kommission vorgelegten Reformprioritäten angeht, **ist** in der Tat noch viel zu wenig **passiert**.“ (Flüchtlingskinder-www.). | „Што се однесува на дефицитите и на реформските приоритети, од тие причини поднесени од Комисијата на ЕУ, навистина уште **е** премалку **сторено**.“ (Бегалци-www.). |
|  | Mazedonien, früher demokratischer Musterknabe auf dem Balkan**, ist** unter dem seit 2006 regierenden Premier Nikola Grujewski im Urteil vieler Beobachter zur autokratischen Pseudodemokratie **herabgesunken.** (Risiko-www.). | Македонија, порано демократски пример за углед на Балканот, откако од 2006. на власт е премиерот Никола Груевски, според оценката на многумина набљудувачи **тоне** во автократска псевдодемократија“. (Ризик-www.). |

Во првиот пример во германскиот јазик за перфект во активен залог како еквивалент се јавува сегашно време во пасив, а во вториот пример за перфектот во активен залог може да се забележи сегашно време во актив*.*

**2.4. Глаголска именка како македонски еквивалент**

**2.4.1. ГЈ: главен перфективен глагол; МЈ: глаголска именка**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Das führte dazu, dass diese Länder, die auch EU-Beitrittskandidaten sind, als sichere Herkunftsländer **ausgewiesen worden sind.** (Asyl-www.) | Тоа доведе до **прогласување** на овие земји кои се аспиранти за влез во ЕУ за сигурни земји. (Aзил-www.). |

# Табела 2: Број на потврди и процентуална застапеност на еквивалентите во македонскиот јазик за германското глаголскo времe перфект во новинарско-публицистичкиот стил

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Македонски еквивалент** | **Број на потврди** | **%** |
|  Минато определено свршено време | 9 | 69.23 |
|  Сегашно време | 2 | 15.38 |
|  Минато неопределено свршено време | 1 | 7.69 |
|  Глаголска именка | 1 | 7.69 |

**Графикон 1:** Графички приказ на процентуалната застапеност на еквивалентите во македонскиот јазик за германските глаголски времиња **претеритум** и **перфект** во новинарско-публицистичкиот стил



**Заклучок**

Од вкупно 33 ексцерпирани потврди за претеритум и перфект во новинарско-публицистичкиот стил, 20 се јавуваат во претеритум, а 13 во перфект.

Најчесто застапени еквиваленти во овој стил се: минато определено несвршено време за претеритум, минато определено свршено за претеритум и за перфект. Минатото неопределено свршено време, сегашното време и глаголската именка се застапени само кај глаголското време перфект, а блокираните свршени глаголски форми само кај претеритумот. Во овој стил се забележува присуство на глаголските времиња претеритум и плусквамперфект за дејство што му претходело на дејството во претеритум, како и наизменична употреба на претеритумот и перфектот во директниот говор при интервју. Потврдите се дел од главни, зависни и независни-дел реченици, а кај некои примери заедно со претеритум и со перфект може да се забележи употреба на прилошки определби за време како неглаголските лексички средства: *noch bevor* (‘уште пред’)*, am Montag* (‘во понеделникот’)*, nach dem Blutbad* (‘по крвопролевањето’)., со чија помош може да се определи неграматикализираниот глаголскиот аспект во германскиот јазик и да се пронајдат соодветни еквиваленти во македонскиот јазик.

Анализата на корпусот покажа дивергенција на македонскиот во однос на германскиот јазик, што значи дека за секое германско глаголско време (претеритум и перфект), во македонскиот јазик се јавуваат повеќе еквиваленти. Инаку, дивергенција постои и само во однос на глаголскиот вид со оглед на тоа што оваа граматичка категорија во македонскиот јазик, за разлика од германскиот јазик, е граматикализирана.

Како што е познато, македонскиот јазик, барем во однос на падежните односи, е во поголема мера аналитичен јазик од германскиот (*Sie hat einem Freund Geld gegeben*. ‘Таа му даде пари на еден човек’). Меѓутоа, корпусот покажа спротивни резултати во однос на истражуваните глаголски времиња. Македонските глаголски еквиваленти на германското синтетично глаголско време претеритум се исто така претежно синтетични глаголски форми (минато определено несвршено, минато определено свршено итн.). Синтетичниот карактер на македонскиот јазик во глаголската област оди уште подалеку бидејќи важи и за германскиот перфект. За ова аналитичко глаголско време во германскиот јазик (*er ist angekommen*, букв.: ’тој е пристигнат‘; *er hat gelesen, букв.: ’тој има читано‘) се јавуваат синтетични македонски еквиваленти (минато* определено несвршено, минато определено свршено итн.). Овие констатации, се разбира, важат за просторното, временското и стилското подрачје на корпусот и не се однесуваат на регионалните и дијалектните карактеристики на глаголските конструкции во македонскиот јазик.

**Користена литература**

**на кирилица:**

Бојковска, Е. 2006. Кратка граматика на германскиот стандарден јазик. Во: Грчева, Ранка / Рау, Петер: *Голем македонско-германски, германско-македонски речник*. Скопје: Магор. Конески, Б. 1981.  *Граматика на македонскиот литературен јазик.* Скопје: Култура. Конески, К. 1999. *За македонскиот глагол.* Скопје: Детска радост..

**на латиница:**

Duden (1995). *Grammatik der deutschen Sprache.* Mannheim usw: Dudenverlag.

Engel, U. (1996). *Deutsche Grammatik.* Heidelberg: Julius Groos.

Helbig, G. / Buscha, J. (1991*). Grammatik der deutschen Sprache. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* München: Langenscheidt.

**Извори**

**на кирилица:**

|  |  |
| --- | --- |
| Азил-www: | Рујевиќ, Немања (2015): „Шмит: балканските азиланти доаѓаат за пари“. Во: *Deutsche Welle* на 31.07.2015. <[http://www.dw.com/mk/шмит-балканските-азиланти-доаѓаат-за-пари/a-18619579](http://www.dw.com/mk/%D1%88%D0%BC%D0%B8%D1%82-%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B5-%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8-%D0%B4%D0%BE%D0%B0%D1%93%D0%B0%D0%B0%D1%82-%D0%B7%D0%B0-%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B8/a-18619579)> пристапено на: 31.07.2015. |
| Бегалци-www: | Брајтенбах-Улрих, Д. (2016): „Илјадници деца-бегалци исчезнаа во Европа!“. Во: *Deutsche Welle* на 03.02.2016. <http://www.dw.com/mk/илјадници-деца-бегалци-исчезнаа-во-Европа/a-19021739> пристапено на: 4.02.2016. |
| Избори-www: | Јордановски, Зоран (2016): „Рот: Без услови за „европски“ избори, ЕУ сигурно ќе препорача нивно поместување“. Во: *Deutsche Welle* на 01.02.2016. <http://www.dw.com/mk/рот-без-услови-за-европски-избори-еу-сигурно-ќе-препорача-нивно-поместување/a-19015122> пристапено на: 01.02.2016. |
| Прстен-www: | Штекер, Клаус (2015): „Огнен прстен од Париз до Бамако“. Во: Deutsche Welle на 21.11.2015. <[http://www.dw.com/mk/огнен-прстен-од-париз-до-бамако/a-18866123](http://www.dw.com/mk/%D0%BE%D0%B3%D0%BD%D0%B5%D0%BD-%D0%BF%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD-%D0%BE%D0%B4-%D0%BF%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B7-%D0%B4%D0%BE-%D0%B1%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D0%BE/a-18866123)> пристапено на: 21.11.2015. |
| Ризик-www: | Јордановски, Зоран (2015): „Македонија - Од кандидат за пристап, до безбедносен ризик“. Во: Deutsche Welle на 12.05.2015. <[http://www.dw.de/македонија-од-кандидат-за-пристап-до-безбедносен-ризик/а- 18446205](http://www.dw.de/%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D1%98%D0%B0-%D0%BE%D0%B4-%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D1%82-%D0%B7%D0%B0-%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BF-%D0%B4%D0%BE-%D0%B1%D0%B5%D0%B7%D0%B1%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%B5%D0%BD-%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B8%D0%BA/%D0%B0-%2018446205)> пристапено на: 12.05.2015. |

**Извори**

**на латиница:**

|  |  |
| --- | --- |
| Asyl-www: | Rujević, Nemanja (2015): „Asylverfahrensdauer rigoros abkürzen". Во: *Deutsche Welle* vom 30.07.2015.<<http://www.dw.com/de/asylverfahrensdauer-rigoros-abk%C3%BCrzen/a-18618870>> пристапено на: 30.07.2015. |
| Feuerring-www: | Stäcker, Claus (2015): „Kommentar: Feuerring von Paris bis Bamako“ . Во: *Deutsche Welle* vom 20.11.2015. <<http://www.dw.com/de/kommentar-feuerring-von-paris-bis-bamako/a-18865716>> пристапено на: 20.11.2015. |
| Flüchtlingskinder-www: | Donald, Brian (2016): „Rund 10.000 Flüchtlingskinder verschwunden“. Во: *Deutsche Welle* vom 31.01.2016.<http://www.dw.com/de/rund-10000-fl%C3%BCchtlingskinder-verschwunden/a-19014589 > пристапено на: 4.02.2016. |
| Risiko-www:  | Martens, Michael (2015): „Vom Beitrittskandidaten zum Sicherheitsrisiko“. Во: *Frankfurter Allgemeine* vom 11.05.2015. <[http://www.faz.net/aktuell/ politik/ausland/europa/mazedonien-naehert-sich-der-buergerkriegszeit-von-2001-13586775-p2.html?printPagedArticle=true#pageIndex\_2](http://www.faz.net/aktuell/%20politik/ausland/europa/mazedonien-naehert-sich-der-buergerkriegszeit-von-2001-13586775-p2.html?printPagedArticle=true#pageIndex_2)> пристапено на: 12.05.2015. |
| Wahlen-www: | Jordanovski, Zoran (2016): „Mazedonien: Verschiebung der Wahlen ist möglich!". Во: *Deutsche Welle* vom 1.02.2016. <http://www.dw.com/de/mazedonien-verschiebung-der-wahlen-ist-m%C3%B6glich/a-19016505> пристапено на: 1.02.2016. |

Резиме: Рад обухвата анализу преведених текстова са немачког на македонски језик у новинарско-публицистичком стилу, са посебним освртом на претерит и перфекат и њиховим македонским еквивалентима. Анализа корпуса указује на дивергентност у македонском насупрот немачком језику, што значи да се у македонском јављају више еквивалената за немачки претерит и перфекат.

Кључне речи: превод, глаголска времена, немачки, анализа, еквиваленти.